|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:  ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ. | Seven archangels:  Praising as they stand:  Before the Pantocrator:  Serving the hidden Mystery. | Seven archangels,  Always praising as they stand  Before the Pantocrator,  Serving the Hidden Mystery: | Seven archangels,  Always praising as they stand  Before the Pantocrator,  Serving the Hidden Mystery: |
| Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. | Michael is the first:  Gabriel is the second:  Rafael is the third:  A symbol of the Trinity. | Michael is the first,  Gabriel is the second,  Raphael is the third—  A symbol of the Trinity— | Michael is the first,  Gabriel is the second,  Raphael is the third—  A symbol of the Trinity— |
| Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ:  Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲛⲏⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ. | Suriel, SedakieL;  Sarathiel, and Ananiel:  The great and holy luminaries:  Entreating Him for the creation. | Suriel, Sedakiel,  Sarathiel and Ananiel,  The great and holy luminaries,  Asking Him for the creation. | Suriel, Sedakiel,  Sarathiel and Ananiel,  The luminous and holy,  Asking Him for the creation. |
| Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ:  ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ. | The cherubim and the seraphim,  The thrones, dominions and powers,  The four incorporeal creatures,  Carrying the throne of God. | The Cherubim, the Seraphim;  The Thrones, Dominions and Powers;  The Four Incorporeal Beasts,  Carrying the throne of God, | The Cherubim, the Seraphim;  The Thrones, Dominions and Powers;  And the Four Incorporeal Beasts,  Carrying the throne of God; |
| Ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:  Ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ:  ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | The twenty-four presbyters:  In the Church of the first-born:  Praising Him without ceasing:  Proclaiming and saying. | And the Twenty Four Priests,  In the Church of the firstborn,  Praise Him incessantly,  Proclaiming and saying, | And the Twenty Four Priests,  In the Church of the firstborn,  Praise Him incessantly,  Proclaiming and saying, |
| Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ:  ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ. | “Holy God:  Heal the sick:  Holy Mighty:  Repose those asleep in the Lord; | “Holy, O God:  The sick, O Lord, heal them.  Holy, O Mighty:  Those who slept, repose them. | “Holy, O God:  The sick, O Lord, heal them.  Holy, O Mighty:  Those who slept, repose them. |
| Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ:  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | Holy Immortal:  Bless Your inheritance:  May Your mercy and peace:  Be a fortress to Your people. | “Holy, O Immortal:  O Lord, bless Your inheritance,  And may Your mercy and Your peace  Be a fortress unto Your people. | “Holy, O Immortal:  O Lord, bless Thine inheritance,  And may Thy mercy and Thy peace  Be a fortress unto Thy people. |
| Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲝ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:  ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀. | Holy, Holy:  Holy, O Lord of Hosts:  Heaven and earth are full of:  Your glory and honor. | “Holy, Holy,  Holy Lord of Hosts,  Heaven and earth are full  Of Your glory and honour.” | “Holy, Holy,  Holy Lord of Hosts,  Heaven and earth are full  Of Thine honour and Thy glory.” |
| Ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲀⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲱϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. | And when they say,  “Alleluia”:  The heavenly respond saying: “Holy. Amen. Alleluia:  Glory be to our God.” | And when they say, “Alleluia,”  The Heavenly respond, saying,  “Holy. Amen. Alleluia.  Glory be to our God.” | And when they say, “Alleluia,”  The Heavenly respond, saying,  “Holy. Amen. Alleluia.  Glory be to our God.” |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉϣⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf:  O angelic armies:  And the heavenly orders:  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O angelic hosts,  And all the heavenly orders,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O angelic hosts,  And all the heavenly orders,  That He may forgive us our sins. |